

1990 M. TARPTAUTINĖ KONVENCIJA DĖL PARENGTIES, VEIKSMŲ IR BENDRADARBIAVIMO ĮVYKUS TARŠOS NAFTA INCIDENTAMS

ŠIOS KONVENCIJOS ŠALYS,

SUPRASDAMOS būtinybę išsaugoti žmogų supančią aplinką apskritai ir jūrų aplinką konkrečiai;

PRIPAŽINDAMOS didelę grėsmę, kurią jūrų aplinkai kelia taršos nafta incidentai, įskaitant laivus, atviroje jūroje esančią įrangą, jūrų uostus ir naftos perpylimo įrenginius;

ŽINODAMOS visų pirma, kokios svarbios yra atsargumo priemonės ir prevencija vengiant taršos nafta, ir būtinybę griežtai taikyti galiojančius tarptautinius dokumentus dėl jūrų apsaugos ir jūrų taršos prevencijos, ypač 1974 m. tarptautinę konvenciją dėl žmogaus gyvybės apsaugos jūroje su daliniais pakeitimais ir 1973 m. tarptautinę konvenciją dėl priemonių saugoti vandenyną nuo teršimo, pakeistą 1978 m. protokolu, su daliniais pakeitimais, taip pat sparčiai rengti griežtesnius naftą gabenančių laivų ir atviroje jūroje esančios įrangos projektavimo, eksploataavimo ir techninės priežiūros standartus;

taip pat ŽINODAMOS, kad, įvykus taršos nafta incidentui, iš esmės svarbu imtis neatidėliotinų ir veiksmingų veiksmų sumažinti žalą, kuri gali atsirasti dėl tokio incidento;

PABRĖŽDAMOS, kaip svarbu veiksmingai pasirengti užkirsti kelią taršos nafta incidentams ir koks svarbus naftos ir laivybos pramonės vaidmuo šioje srityje;

taip pat PRIPAŽINDAMOS tarpusavio pagalbos ir tarptautinio bendradarbiavimo svarbą, įskaitant keitimąsi informacija apie valstybių pajėgumus imtis veiksmų įvykus taršos nafta incidentams, taip pat planų, kaip elgtis įvykus tokiems nenumatytiems atvejams, rengimą, keitimąsi pranešimais apie svarbius incidentus, kurie gali turėti įtakos jūrų aplinkai ar kranto linijai ir susijusiems valstybių interesams, bei priemonių, kaip kovoti su jūrų aplinkos tarša nafta, mokslinius tyrimus ir plėtrą;

ATSIŽVELGDAMOS į principą *teršėjas moka* kaip į bendrą tarptautinės aplinkos teisės principą;

taip pat ATSIŽVELGDAMOS į tarptautinių dokumentų dėl atsakomybės už taršos nafta padarytą žalą ir jos kompensavimo svarbą, įskaitant 1969 m. tarptautinę konvenciją dėl civilinės atsakomybės už taršos nafta padarytą žalą (CLC) ir 1971 m. tarptautinę konvenciją dėl Tarptautinio taršos nafta padarytos žalos kompensavimo fondo įkūrimo (FUND), taip pat ir įtikinamą būtinybę, kad kuo greičiau įsigaliojūt CLC ir FUND konvencijų 1984 m. protokolai;

ATSIŽVELGDAMOS į dvišalių bei daugiašalių tarptautinių sutarčių ir susitarimų, įskaitant regionines konvencijas ir susitarimus, svarbą;

TURĖDAMOS galvoje tam tikras Jungtinių Tautų Organizacijos Jūrų teisės konvencijos nuostatas, pirmiausia jos XII dalį;

ŽINODAMOS, kad būtina skatinti tarptautinį bendradarbiavimą ir didinti jau turimus nacionalinius, regioninius ir tarptautinius pajėgumus įvykus taršos nafta incidentams, pasirengimą ir veiksmus, atsižvelgus į ypatingus besivystančių šalių, ypač mažų salų valstybių, poreikius;

MANYDAMOS, kad šių tikslų galima geriausiai pasiekti parengus Tarptautinę konvenciją dėl parengties, veiksmų ir bendradarbiavimo įvykus taršos nafta incidentams,

s u s i t a r è:

1 straipsnis BENDROSIOS NUOSTATOS

1) Šios Konvencijos Šalys pavieniui ar kartu įsipareigoja imtis visų tinkamų priemonių pagal šios Konvencijos ir jos priedo nuostatas, kad pasirengtų ir imtųsi veiksmų įvykus taršos nafta incidentui.

2) Šios Konvencijos priedas yra sudedamoji jos dalis ir nuoroda į šią Konvenciją yra nuoroda į priedą.

3) Ši Konvencija netaikoma jokiam karo laivui, jūrų laivyno pagalbiniam ar kitokiam laivui, kuris priklauso valstybei arba ji naudoja jį ir kuris šiuo metu yra naudojamas tik vyriausybiniais nekomerciniais tikslais. Tačiau kiekviena šios Konvencijos Šalis užtikrina nustatydamą tam tikras priemones, netrukdančias tokios priklausomybės ar taip naudojamų laivų veiklai ar veiklos galimybėms, kad tokie laivai laikytųsi šios Konvencijos pagrįstu ir praktiškai įgyvendinamam mastui.

2 straipsnis SAVOKOS

Šioje Konvencijoje:

1) *Nafta* – bet kokio pavidalo naftos alyva, įskaitant žalią naftą, mazutą, dumblą, naftos atliekas ir perdirbtus naftos produktus.

2) *Taršos nafta incidentas* – įvykis ar tos pačios kilmės įvykių seka, dėl kurių išsilieja arba gali būti išlieta naftos ir dėl to kyla arba gali kilti pavojus jūrų aplinkai arba kranto linijai, arba susijusiems vienos ar keleto valstybių interesams, ir dėl to reikalinga imtis skubių veiksmų ar kitų neatidėliotinų priemonių.

3) *Laivas* – bet kurio tipo laivas, kuris naudojamas jūros aplinkoje, įskaitant laivus su povandeniniais sparnais, laivus su oro pagalvėmis, laivus, galinčius veikti po vandeniu, ir bet kurio tipo plaukiojančią priemonę.

4) *Įrenginiai atviroje jūroje* – stacionarus ar plaukiojantis įrenginys arba statinys, naudojami dujoms ar naftai žvalgyti, eksploatuoti ar gaminti, naftai pakrauti ar iškrauti.

5) *Jūrų uostai ir naftos perpylimo įrenginiai* – tie įrenginiai, dėl kurių kyla taršos nafta incidento pavojus, įskaitant, be kita ko, jūrų uostus, naftos terminalus, vamzdynus ir kitus naftos perpylimo įrenginius.

6) *Organizacija* – Tarptautinė jūrų organizacija.

7) *Generalinis sekretorius* – Organizacijos generalinis sekretorius.

3 straipsnis PLANAI, KAIP ELGTIS ĮVYKUS INCIDENTUI

1) a) Kiekviena šios Konvencijos Šalis reikalauja, kad laivuose, turinčiuose teisę plaukioti su jos vėliava, būtų planas, kaip elgtis įvykus taršos nafta incidentui, kaip to reikalauja Organizacijos tuo tikslu priimti nuostatai.

b) Laivą, kuris privalo turėti planą, kaip elgtis įvykus taršos nafta incidentui, pagal a punktą, kol jis yra uoste arba terminale atviroje jūroje, priklausančiame šios Konvencijos Šalies jurisdikcijai, gali patikrinti tinkamai tos Konvencijos Šalies įgalioti pareigūnai pagal praktiką, numatytą galiojančiose tarptautinėse sutartyse arba jos vidaus teisės aktuose.

2) Kiekviena šios Konvencijos Šalis reikalauja, kad jos jurisdikcijai priklausančių įrenginių atviroje jūroje naudotojai turėtų planus, kaip elgtis įvykus taršos nafta incidentui, kurie koordinuojami su nacionaline sistema, sukurta pagal 6 straipsnį ir patvirtinta kompetentingos nacionalinės institucijos nustatyta tvarka.

3) Kiekviena šios Konvencijos Šalis reikalauja, kad institucijos arba naudotojai, atsakingi už jų jurisdikcijai priklausančius tokius jūrų uostus ir naftos perpylimo įrenginius, turėtų planus, kaip elgtis įvykus taršos nafta incidentui, arba panašius susitarimus, koordinuojamus su nacionaline sistema, sukurta pagal 6 straipsnį ir patvirtinta kompetentingos nacionalinės institucijos nustatyta tvarka.

4 straipsnis PRANEŠIMŲ APIE TARŠĄ NAFTA TEIKIMO TVARKA

1) Kiekviena šios Konvencijos Šalis:

a) reikalauja kapitonų ar kitų asmenų, atsakingų už laivus, plaukiojančius su jų vėliava, ir asmenis, atsakingus už jų jurisdikcijai priklausančius įrenginius atviroje jūroje, nedelsiant pranešti apie visus laive ar įrenginyje atviroje jūroje pastebėtus įvykius, kurių metu išsiliejo arba galėjo išsilieti naftos:

i) laivo atveju – artimiausiai pakrantės valstybei;

ii) įrenginio atviroje jūroje atveju – pakrantės valstybei, kurios jurisdikcijai priklauso įrenginys;

b) reikalauja kapitonų ar kitų asmenų, atsakingų už laivus, plaukiojančius su jų vėliava, ir asmenis, atsakingus už jų jurisdikcijai priklausančius įrenginius atviroje jūroje, nedelsiant pranešti apie visus jūroje pastebėtus įvykius, kurių metu išsiliejo naftos, arba apie naftos buvimą:

i) laivo atveju – artimiausiai pakrantės valstybei;

ii) įrenginio atviroje jūroje atveju – pakrantės valstybei, kurios jurisdikcijai priklauso įrenginys;

c) reikalauja asmenų, atsakingų už jos jurisdikcijai priklausančius jūrų uostus ir naftos perpylimo įrenginius, nedelsiant pranešti apie visus įvykius, kurių metu išsiliejo arba galėjo išsilieti naftos, arba apie naftos buvimą kompetentingai nacionalinei institucijai;

d) nurodo savo jūrų inspekcijos laivams ar orlaiviams ir kitoms atitinkamoms tarnyboms ar pareigūnams nedelsiant pranešti apie visus jūroje, jūros uoste ar naftos perpylimo įrenginyje pastebėtus įvykius, kurių metu išsiliejo naftos, arba apie naftos buvimą kompetentingai nacionalinei institucijai arba, atsižvelgus į konkretų atvejį, artimiausiai pakrantės valstybei;

e) prašo civilinių orlaivių pilotų nedelsiant pranešti apie visus jūroje pastebėtus įvykius, kurių metu išsiliejo naftos, arba apie naftos buvimą artimiausiai pakrantės valstybei.

2) 1 dalies a punkto i papunktyje nurodyti pranešimai rengiami pagal Organizacijos nustatytus reikalavimus ir grindžiami Organizacijos priimtomis rekomendacijomis bei bendraisiais principais. 1 dalies a punkto ii papunktyje ir b, c, d punktuose nurodyti pranešimai yra rengiami pagal Organizacijos priimtas rekomendacijas bei bendruosius principus tokiu mastu, kokiu galima tai padaryti.

5 straipsnis

VEIKSMAS GAVUS PRANEŠIMĄ APIE TARŠĄ NAFTA

1) Tais atvejais, kai šios Konvencijos Šalis gauna 4 straipsnyje nurodytą pranešimą arba kitų šaltinių pateiktą informaciją apie taršą, ji:

a) įvertina tą įvykį, kad nustatytų, ar tai yra taršos nafta incidentas;

b) įvertina taršos nafta incidento pobūdį, mastą ir galimas pasekmes ir

c) tada nedelsdama informuoja visas valstybes, kurių interesams padarė arba gali daryti poveikį toks taršos nafta incidentas, kartu pateikdama

i) informaciją apie savo vertinimą ir veiksmus, kurių ji ėmėsi arba ketina imtis, kad panaikintų incidento padarinius, ir

ii) papildomą atitinkamą informaciją,

kol nėra atliktas veiksmas, kurio buvo imtasi dėl to incidento, arba kol tokios valstybės nepriėmė sprendimo dėl bendrų veiksmų.

2) Jeigu tai pateisinama tokio taršos nafta incidento mastu, šios Konvencijos Šalys turėtų tiesiogiai arba tam tikrais atvejais per atitinkamą regioninę organizaciją ar susitarimus pateikti Organizacijai 1 dalies b ir c punktuose nurodytą informaciją.

3) Jeigu tai pateisinama tokio taršos nafta incidento mastu, kitos valstybės, kurioms toks incidentas turėjo įtakos, yra raginamos tiesiogiai arba tam tikrais atvejais per atitinkamas regionines organizacijas ar susitarimus pranešti Organizacijai apie nustatytą grėsmės mastą savo interesams ir visus savo veiksmus, kurių buvo imtasi arba ketinama imtis.

4) Šios Konvencijos Šalys turėtų kuo lanksčiau pasinaudoti Organizacijos sukurta taršos nafta atskaitomybės sistema keičiantis informacija ir bendraujant su kitomis valstybėmis bei Organizacija.

6 straipsnis

NACIONALINĖS BEI REGIONINĖS PARENGTIES IR VEIKSMŲ SISTEMOS

1) Kiekviena šios Konvencijos Šalis sukuria nacionalinę sistemą, kad galėtų imtis neatidėliotinų ir veiksmingų priemonių įvykus taršos nafta incidentams. Šią sistemą sudaro bent jau:

a) paskirta:

- i) kompetentinga nacionalinė institucija ar institucijos, atsakingos už parengtį ir veiksmus įvykus taršos nafta incidentui;
- ii) nacionalinis operatyvinis ryšių skyrius ar skyriai, atsakingi už 4 straipsnyje minėtų pranešimų apie taršą nafta priėmimą ir persiuntimą;
- iii) institucija, turinti teisę valstybės vardu prašyti pagalbos arba spręsti, ar suteikti prašomą pagalbą, ar ne;

b) nacionalinis parengties ir veiksmų planas, įvykus nenumatytiems atvejams, kuris apimtų įvairių dalyvaujančių viešųjų ar privačių įstaigų organizacinius ryšius, atsižvelgus į Organizacijos parengtas rekomendacijas.

2) Be to, kiekviena šios Konvencijos Šalis, atsižvelgusi į savo pajėgumus arba per dvišalį ar daugiašalį bendradarbiavimą, o prireikus bendradarbiaudama su naftos ir laivybos pramonės įmonėmis, uosto administracija ir kitais atitinkamais subjektais, nustato:

a) mažiausio dydžio pasiūlytą įrenginį, skirtą surinkti išsiliejusią naftą, proporcingą susijusiai rizikai, ir jo naudojimui skirtas programas;

b) pratybų programą organizacijoms, kurios turi imtis veiksmų įvykus taršos nafta incidentui, ir atitinkamų darbuotojų mokymą;

c) išsamius planus ir komunikacinius pajėgumus imtis veiksmų įvykus taršos nafta incidentui. Tokie pajėgumai turėtų būti nuolatiniai; ir

d) tvarką ar susitarimą koordinuoti veiksmus, kurių imamasi įvykus taršos nafta incidentui, bei tam tikrais atvejais pajėgumus sutelkti reikalingus išteklius.

3) Kiekviena šios Konvencijos Šalis užtikrina, kad tiesiogiai ar per tam tikrą regioninę organizaciją arba susitarimus Organizacijai būtų pateikta ši informacija apie:

a) 1 dalies a punkte minėtų institucijų ir subjektų buvimo vietą, telekomunikacinius duomenis, o prireikus jų atsakomybės sritis;

b) įrenginius, naudojamus įvykus taršos nafta incidentui, ir kompetenciją srityse, susijusiose su veiksmais įvykus taršos nafta incidentui, ir jūrų gelbėjimo tarnybą, kurios paslaugomis gali pasinaudoti kitos valstybės jų prašymu, ir

c) savo nacionalinį planą, kaip elgtis įvykus nenumatytam įvykiui.

7 straipsnis

TARPTAUTINIS BENDRADARBIAVIMAS IMANTIS VEIKSMŲ ĮVYKUS TARŠOS NAFTA INCIDENTUI

1) Šios Konvencijos Šalys sutinka, kad, atsižvelgusios į savo pajėgumus ir turimus atitinkamus išteklius, jos bendradarbiaus ir teiks konsultacines paslaugas, techninę pagalbą ir įrenginius, siekdamos pašalinti taršos nafta incidento padarinius, jeigu tai pateisinama tokio incidento mastu, bet kurios šios Konvencijos Šalies, kuriai padarė arba gali daryti poveikį toks incidentas, prašymu. Tokios pagalbos išlaidos padengiamos vadovaujantis šios Konvencijos priedo nuostatomis.

2) Pagalbos prašanti šios Konvencijos Šalis gali paprašyti Organizacijos padėti nustatyti1 dalyje minėtų išlaidų laikinojo padengimo šaltinius.

3) Vadovaudamasi galiojančiomis tarptautinėmis sutartimis, kiekviena šios Konvencijos Šalis imasi teisinių ar administracinių priemonių, būtinų palengvinti:

a) atvykti, naudoti ir iš jos teritorijos išvykti laivams, orlaiviams ir kitoms transporto priemonėms, naudojamoms pašalinti taršos nafta incidentų padarinius, arba vežti darbuotojus, krovinius, medžiagas ir įrenginius, reikalingus pašalinti tokio incidento padarinius, ir

b) a papunktyje minėtiems darbuotojams, kroviniams, medžiagoms ir įrenginiams skubiai įvežti į jos teritoriją, ją kirsti ir išvežti.

8 straipsnis

MOKSLINIAI TYRIMAI IR PLĖTRA

1) Šios Konvencijos Šalys sutinka tiesiogiai arba tam tikrais atvejais per Organizaciją ar atitinkamas regionines organizacijas arba susitarimus bendradarbiauti skatinant ir keičiantis mokslinių tyrimų ir plėtros programų rezultatais, kad parengtis ir veiksmai įvykus taršos nafta incidentui atitiktų pažangiausius metodus, įskaitant priežiūros, apribojimo, utilizavimo, dispersijos, valymo ir kitokias technologijas, bei metodus, kaip sumažinti arba sušvelninti taršos nafta poveikius, bei atkūrimą.

2) Tuo tikslu šios Konvencijos Šalys įsipareigoja tiesiogiai arba tam tikrais atvejais per Organizaciją arba atitinkamas regionines organizacijas ar pagal susitarimus užmegzti reikalingus ryšius su šios Konvencijos Šalių mokslinių tyrimų institutais.

3) Šios Konvencijos Šalys sutinka tiesiogiai arba per Organizaciją ar atitinkamas regionines organizacijas ar pagal susitarimus bendradarbiauti, kad būtų skatinama tam tikrais atvejais reguliariai rengti tarptautinius simpoziumus svarbiais klausimais, įskaitant metodų ir įrenginių, skirtų pašalinti taršos nafta incidentų padarinius, technologinę pažangą.

4) Šios Konvencijos Šalys sutinka skatinti per Organizaciją ar kitas kompetentingas tarptautines organizacijas rengti bendrus standartus atitinkančius metodus ir įrenginius, skirtus pašalinti taršos nafta incidentų padarinius.

9 straipsnis

TECHNINIS BENDRADARBIAVIMAS

1) Šios Konvencijos Šalys įsipareigoja tiesiogiai ar per Organizaciją ir kitas tarptautines institucijas tam tikrais atvejais teikti pagalbą parengties ir veiksmų įvykus taršos nafta incidentams srityje toms šios Konvencijos Šalims, kurios prašo techninės pagalbos:

- a) mokyti darbuotojus;
- b) užtikrinti, kad būtų taikoma tinkama technologija, įrenginiai ir infrastruktūra;
- c) kad būtų lengviau naudoti kitas priemones ir susitarimus, pasirengti bei imtis veiksmų įvykus taršos nafta incidentams, ir
- d) inicijuoti bendras mokslinių tyrimų ir plėtros programas.

2) Šios Konvencijos Šalys įsipareigoja aktyviai bendradarbiauti laikydamosi nacionalinių įstatymų, kitų teisės aktų ir politikos kryptių parengties ir veiksmų įvykus taršos nafta incidentui technologijų perdavimo klausimais.

10 straipsnis

DVIŠALIO IR DAUGIAŠALIO BENDRADARBIAVIMO PARENGTIES IR VEIKSMŲ KLAUSIMAIS SKATINIMAS

Šios Konvencijos Šalys stengiasi sudaryti dvišales ar daugiašales tarptautines sutartis dėl parengties ir veiksmų įvykus taršos nafta incidentams. Tokių sutarčių kopijos perduodamos Organizacijai, kuri turėtų pateikti jas šios Konvencijos Šalims jų prašymu.

11 straipsnis

RYŠYS SU KITOMIS KONVENCIJOMIS IR TARPTAUTINĖMIS SUTARTIMIS

Nė viena šios Konvencijos nuostata nepakeičia jokios šios Konvencijos Šalies teisių ir įsipareigojimų, numatytų bet kurioje kitoje konvencijoje ar tarptautinėje sutartyje.

12 straipsnis INSTITUCINIAI SUSITARIMAI

1) Šios Konvencijos Šalys, atsižvelgusios į Organizacijos sutikimą ir turimus tinkamus išteklius paremti veiklą, paveda Organizacijai vykdyti šias funkcijas ir veiklos sritis:

a) informacinės paslaugos:

i) gauti, sulyginti ir platinti, gavus prašymą, Šalių pateiktą informaciją (žr., pvz., 5 straipsnio 2 ir 3 dalis, 6 straipsnio 3 ir 10 dalis) ir susijusią kitų šaltinių pateiktą informaciją ir

ii) teikti pagalbą nustatant išlaidų laikinojo padengimo šaltinius (žr., pvz., 7 straipsnio 2 dalį);

b) švietimas ir mokymas:

i) skatinti mokymą parengties ir veiksmų įvykus taršos nafta incidentui klausimais (žr., pvz., 9 straipsnį) ir

ii) skatinti tarptautinių simpoziumų rengimą (žr., pvz., 8 straipsnio 3 dalį);

c) techninės paslaugos:

i) palengvinti bendradarbiavimą mokslinių tyrimų ir plėtros srityje (žr., pvz., 8 straipsnio 1, 2 ir 4 dalis bei 9 straipsnio 1 dalies d punktą);

ii) konsultuoti valstybes, kuriančias nacionalinius ar regioninius pajėgumus, ir

iii) nagrinėti šios Konvencijos Šalių (žr., pvz., 5 straipsnio 2 ir 3 dalis, 6 straipsnio 3 dalį ir 8 straipsnio 1 dalį) ir kitų šaltinių pateiktą tam tikrą informaciją bei konsultuoti valstybes arba teikti joms informaciją;

d) techninė pagalba:

i) padėti teikti techninę pagalbą valstybėms, kuriančioms nacionalinius ar regioninius pajėgumus, ir

ii) padėti teikti techninę pagalbą ir konsultacijas, kai to paprašo valstybės, susidūrusios su didelio masto taršos nafta incidentais.

2) Vykdydama šiame straipsnyje nurodytą veiklą, Organizacija stengiasi padidinti valstybių individualius gebėjimus arba pagal regioninius susitarimus pasirengti ir išvengti taršos nafta incidentų, remiantis valstybių patirtimi, regioninėmis sutartimis ir pramonės įmonių susitarimais, ypatingą dėmesį skiriant besivystančių šalių poreikiams.

3) Šio straipsnio nuostatos įgyvendinamos pagal Organizacijos parengtą ir nuolat atnaujinamą programą.

13 straipsnis KONVENCIJOS VERTINIMAS

Konvencijos Šalys vertina Organizacijoje Konvencijos veiksmingumą atsižvelgdamos į jos tikslus, ypač dėl bendradarbiavimo ir pagalbos principų.

14 straipsnis PAKEITIMAI

1) Ši Konvencija gali būti pakeista pagal vieną iš šiose dalyse nurodytų procedūrų.

2) Kai Organizacija apsvarsto pakeitimą:

a) šios Konvencijos Šalies pasiūlytas pakeitimas turi būti pateiktas Organizacijai ir generalinio sekretoriaus išplatintas visiems Organizacijos nariams ir visoms šios Konvencijos Šalims ne mažiau kaip prieš šešis mėnesius iki jo svarstymo;

b) bet kuris pakeitimas, pasiūlytas ir išplatintas pirmiau nurodyta tvarka, yra pateikiamas Organizacijos Jūros aplinkos apsaugos komitetui svarstyti;

c) šios Konvencijos Šalys, nepaisant to, ar jos yra Organizacijos narės, ar ne, turi teisę dalyvauti Jūros aplinkos apsaugos komiteto darbe;

d) pakeitimai yra priimami tik šios Konvencijos Šalių, dalyvaujančių ir turinčių balso teisę, dviejų trečdalių balsų dauguma;

e) jeigu pakeitimai patvirtinami d punkte nustatyta tvarka, juos generalinis sekretorius perduoda visoms šios Konvencijos Šalims priimti;

f) i) straipsnio arba šios Konvencijos priedo pakeitimas yra laikomas priimtu tą dieną, kai du trečdaliai šios Konvencijos Šalių jį priima;

ii) priedėlio pakeitimas yra laikomas priimtu pasibaigus Jūros aplinkos apsaugos komiteto jo priėmimo metu nustatytam laikotarpiui, kuris negali būti trumpesnis kaip dešimt mėnesių, jeigu per tą laikotarpį vienas trečdalis šios Konvencijos Šalių nepareiškia generaliniam sekretoriui prieštaravimo;

g) i) šios Konvencijos straipsnio arba priedo pakeitimas, priimtas f punkto i papunktyje nustatyta tvarka, įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo dienos, kai jis laikomas priimtu šios Konvencijos Šalių, kurios apie tai pranešė generaliniam sekretoriui;

ii) priedėlio pakeitimas, priimtas f punkto ii papunktyje nustatyta tvarka, įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai jis laikomas priimtu visoms šios Konvencijos Šalims, išskyrus tas, kurios iki tos dienos pareiškė dėl jo prieštaravimą. Šios Konvencijos Šalis gali bet kada atšaukti anksčiau pareiškį prieštaravimą įteikdama dėl to pranešimą generaliniam sekretoriui.

3) Konferencijos padarytas pakeitimas:

a) šios Konvencijos Šalies prašymu ir ne mažiau kaip vieno trečdaliu šios Konvencijos Šalių pritarimu generalinis sekretorius sušaukia šios Konvencijos Šalių konferenciją šios Konvencijos pakeitimams apsvarstyti;

b) tokios konferencijos dviejų trečdalių šios Konvencijos Šalių, dalyvaujančių ir turinčių balso teisę, balsų daugumos priimtą pakeitimą generalinis sekretorius perduoda visoms šios Konvencijos Šalims priimti;

c) jeigu Konferencija nenusprendžia kitaip, pakeitimas laikomas priimtu ir įsigalioja 2 dalies f ir g punktuose nustatyta tvarka.

4) Kad pakeitimas, tai yra priedo ar priedėlio papildymas, būtų priimtas ir įsigaliojtu, taikoma priedo pakeitimui nustatyta tvarka.

5) Šios Konvencijos Šalis, kuri nepriėmė straipsnio ar priedo pakeitimo pagal 2 dalies f punkto i papunktį, arba pakeitimo, tai yra priedo arba priedėlio papildymo, pagal 4 dalį, arba pareiškė prieštaravimą dėl priedo pakeitimo pagal 2 dalies f punkto ii papunktį, nėra laikoma Šalimi tik taikant tokį pakeitimą. Tokia sąlyga nebetaikoma pateikus pranešimą apie priėmimą pagal 2 dalies f punkto i papunktį arba atšaukus prieštaravimą 2 dalies g punkto ii papunktyje nustatyta tvarka.

6) Generalinis sekretorius visoms šios Konvencijos Šalims praneša apie pakeitimą, kuris įsigalioja pagal šį straipsnį, nuroydamas pakeitimo įsigaliojimo datą.

7) Pranešimas apie priimtą, prieštaraujamą pakeitimą arba prieštaravimo panaikinimą pagal šį straipsnį raštu nusiunčiamas generaliniam sekretoriui, kuris praneša šios Konvencijos Šalims apie tokį pranešimą ir jo gavimo datą.

8) Konvencijos priedėlyje yra tik techninio pobūdžio nuostatos.

15 straipsnis

PASIRAŠYMAS, RATIFIKAVIMAS, PRIĖMIMAS, PATVIRTINIMAS IR PRISIJUNGIMAS

1) Ši Konvencija pateikiama pasirašyti nuo 1990 m. lapkričio 30 d. iki 1991 m. lapkričio 29 d. Organizacijos būstinėje, o vėliau prie jos galima prisijungti. Valstybė gali tapti šios Konvencijos Šalimi:

- a) pasirašydama be vėlesnio jos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygos arba
 - b) pasirašydama su vėlesnio jos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlyga ir vėliau ratifikuodama, priimdama ar patvirtindama, arba
 - c) prisijungdama.
- 2) Ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ar prisijungimas įsigalioja deponavus atitinkamus dokumentus generaliniam sekretoriui.

16 straipsnis **ĮSIGALIOJIMAS**

1) Ši Konvencija įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių nuo tos dienos, kai ne mažiau kaip penkiolika valstybių pasirašė ją be vėlesnio ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygos arba deponavo savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus 15 straipsnyje nustatyta tvarka.

2) Valstybėms, deponavusioms šios Konvencijos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus, įvykdžius jos įsigaliojimo sąlygas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ar prisijungimas įsigalioja tą dieną, kai įsigalioja ši Konvencija, arba praėjus trims mėnesiams nuo tos dienos, kai buvo deponuoti tokie dokumentai, atsižvelgus į tai, kuri data yra vėlesnė.

3) Valstybėms, deponavusioms ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus po to, kai įsigaliojo ši Konvencija, ši Konvencija įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo tos dienos, kai buvo deponuoti tokie dokumentai.

4) Po to, kai yra laikoma, kad šios Konvencijos pakeitimas yra priimtas pagal 14 straipsnį, visi deponuoti ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentai taikomi šiai Konvencijai su pakeitimais.

17 straipsnis **DENONSAVIMAS**

1) Šios Konvencijos Šalis gali denonsuoti šią Konvenciją bet kada praėjus penkeriems metams nuo tos dienos, kai ši Konvencija įsigalioja tai Konvencijos Šaliai.

2) Denonsuojama raštu pranešant generaliniam sekretoriui.

3) Denonsavimas įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių nuo tos dienos, kai generalinis sekretorius gauna pranešimą apie denonsavimą arba praėjus ilgesniam laikotarpiui, kuris gali būti nurodytas pranešime.

18 straipsnis **DEPOZITARAS**

1) Ši Konvencija yra deponuojama generaliniam sekretoriui.

2) Generalinis sekretorius:

a) praneša visoms šią Konvenciją pasirašiusioms arba prie jos prisijungusioms valstybėms apie:

i) kiekvieną pasirašymą ar deponuotą ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentą, nurodydamas to veiksmo datą;

ii) šios Konvencijos įsigaliojimo datą ir

iii) šios Konvencijos denonsavimo dokumentų deponavimą, nurodydamas jų gavimo ir denonsavimo įsigaliojimo datą;

b) persiunčia šios Konvencijos patvirtintas kopijas visų valstybių, kurios pasirašė šią Konvenciją arba prie jos prisijungė, vyriausybėms.

3) Kai tik ši Konvencija įsigalioja, depozitaras jos patvirtintą kopiją perduoda Jungtinių Tautų Organizacijos Generaliniam Sekretoriui užregistruoti ir paskelbti Jungtinių Tautų Organizacijos Chartijos 102 straipsnyje nustatyta tvarka.

19 straipsnis **KALBOS**

Ši Konvencija parengiama vienu originalo egzemplioriumi anglų, arabų, ispanų, kinų, prancūzų ir rusų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti savo Vyriausybių tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Konvenciją.

PRIIMTA tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimtų metų lapkričio trisdešimtą dieną Londone.

PRIEDAS**PAGALBOS IŠLAIDŲ ATLYGINIMAS**

1) a) Jeigu nebuvo sudaryta dvišalė ar daugiašalė tarptautinė sutartis dėl finansinių susitarimų, reglamentuojanti šios Konvencijos Šalių veiksmus, kaip elgtis įvykus taršos nafta incidentams, iki jų įvykimo, šios Konvencijos Šalys padengia savo atitinkamų veiksmų, skirtų pašalinti taršos padarinius, išlaidas pagal i arba ii punktį:

i) jeigu viena šios Konvencijos Šalis ėmėsi veiksmų kitos šios Konvencijos Šalies aiškiu prašymu, prašančioji šios Konvencijos Šalis atlygina pagalbą teikiančiai šios Konvencijos Šaliai jos turėtas išlaidas. Prašančioji šios Konvencijos Šalis gali bet kada atšaukti savo prašymą, tačiau šiuo atveju ji padengia pagalbą teikiančios šios Konvencijos Šalies jau turėtas išlaidas arba dėl kurių ji įsipareigojo;

ii) jeigu šios Konvencijos Šalis ėmėsi padėti savo iniciatyva, ši Konvencijos Šalis padengia savo išlaidas.

b) a punkte nustatyti principai taikomi tik tuomet, jeigu kiekvienu konkrečiu atveju suinteresuotos šios Konvencijos Šalys nesusitaria kitaip.

2) Jeigu nebuvo susitarta kitaip, pagalbos, kurią šios Konvencijos Šalis teikia kitos šios Konvencijos Šalies prašymu, išlaidos yra sąžiningai apskaičiuojamos pagal pagalbą skiriančiosios Konvencijos Šalies teisę ir galiojančią tokių išlaidų atlyginimo praktiką.

3) Pagalbos prašančios ir pagalbą teikiančios šios Konvencijos Šalys tam tikrais atvejais bendradarbiauja pareikšdamos bet kokią ieškinį dėl žalos atlyginimo. Tuo tikslu jos deramai atsižvelgia į esamą teisinę tvarką. Jeigu taip pateiktas ieškinys neleidžia atlyginti visų padarytų pagalbos išlaidų, pagalbos prašanti šios Konvencijos Šalis gali paprašyti pagalbą skiriančios šios Konvencijos Šalies nereikalauti atlyginti išlaidų, kurios yra didesnės už atlygintinas sumas, arba sumažinti išlaidas, apskaičiuotas 2 dalyje nustatyta tvarka. Ji taip pat gali paprašyti atidėti tokių išlaidų atlyginimą. Apsvarstydamos tokį prašymą, pagalbą teikiančios šios Konvencijos Šalys deramai atsižvelgia į besivystančių šalių poreikius.

4) Šios Konvencijos nuostatos jokių būdu nepažeidžia šios Konvencijos Šalių teisės prašyti trečiųjų šalių padengti išlaidas, susijusias su taršos arba taršos grėsmės panaikinimu, pagal kitas taikomas nacionalinės ir tarptautinės teisės nuostatas bei normas. Ypatingas dėmesys skiriamas 1969 m. tarptautinei konvencijai dėl civilinės atsakomybės už taršos nafta padarytą žalą ir 1971 m. tarptautinei konvencijai dėl Tarptautinio taršos nafta padarytos žalos kompensavimo fondo įkūrimo ir vėlesniems šių Konvencijų pakeitimams.
